

HÖLDERLIN – POEMAS SELECTOS

***Hymne an die Freiheit (1793, vv. 74-80)***

***Brüder! um der tausend Jarmenden,  
Um der Enkel, die der Schande keimen,  
Um der königlichen Hoffnungen,  
Um der Güter, so die Seele füllen,  
Um der angestammten Gottermacht,  
Brüder ach! um unsrer Liebe willen,  
Könige der Endlichkeit, erwacht!***

¡Hermanos! Por los miles que gimen,  
por los vástagos en la infamia crecidos,  
por las regias esperanzas,  
por los bienes que colman el alma,  
por el divino poder heredado,  
¡Hermanos! Por mor de nuestro amor  
¡Reyes de la finitud, despertad!

***An unsre grossen Dichter (1798 [poema enviado a Schiller])***

***Des Ganges Ufer hörten des Freudengotts  
Triumph, als allerobernd vom Indus her  
Der junge Bacchus kam, mit heiligem  
Weine vom Schlafe die Völker weckend.***

***O weckt, ihr Dichter! Weckt sie vom Schlummer auch,  
Die jetzt noch schlafen, gebt die Gesetze, gebt  
Uns Leben, siegt, Heroen! Ihr nur  
Habt der Eroberung Recht, wie Bacchus.***

Las riberas del Ganges escucharon del Dios de la alegría  
el triunfo, cuando, conquistándolo todo, del Indo  
vino el joven Baco, con el sagrado  
vino despertando del sueño a los pueblos.

¡Despertad, oh poetas!, despertadlos del sueño también,  
a los que ahora aún duermen, dad las leyes, dadnos  
vida, venced, ¡oh, héroes! Sólo vosotros  
tenéis derecho de conquista, ¡como Baco!

*Der Zeitgeist (1799)*

*Zu lang schon waltest über dem Haupte mir,  
Du in der dunkeln Wolke, du Gott der Zeit!  
Zu wild, zu bang ist's ringsum, und es  
Trümmert und wankt ja, wohin ich blicke.*

*Ach! wie ein Knabe, seh' ich zu Boden oft,  
Such' in der Höhle Rettung von dir, und möcht',  
Ich Blöder, eine Stelle finden,  
Alleserschütt'rer! wo du nicht wärest.*

*Laß endlich, Vater! offenen Aug's mich dir  
Begegnen! hast denn du nicht zuerst den Geist  
Mit deinem Strahl aus mir geweckt? mich  
Herrlich ans Leben gebracht, o Vater! —*

*Wohl keimt aus jungen Reben uns heil'ge Kraft;  
In milder Luft begegnet den Sterblichen,  
Und wenn sie still im Haine wandeln,  
Heiternd ein Gott; doch allmächt'ger weckst du*

*Die reine Seele Jünglingen auf, und lehrst  
Die Alten weise Künste; der Schlimme nur  
Wird schlimmer, daß er bald er ende,  
Wenn du, Erschütterer! ihn ergreifst*

¡Desde hace mucho imperas sobre mi cabeza  
tú, en tu oscura nube, Dios del tiempo!  
Demasiada devastación, demasiado temor hay en torno,  
y doquiera yo mire vacila y se derrumba todo.

¡Ay!, cual muchacho a menudo bajo los ojos,  
de ti busco amparo en la cueva, y quisiera,  
temeroso, encontrar un lugar  
donde no estés tú, que todo lo quebrantas.

Deja al fin, ¡oh Padre, que con ojos abiertos yo a tu  
encuentro salga! ¿No has sido tú el primero que el espíritu  
mío has despertado con tu rayo?  
¿No me has traído a la vida señorialmente, oh Padre?

De las jóvenes vides una fuerza sagrada ciertamente nos brota;  
en el aire suave al encuentro de los mortales sale,  
y cuando ellos, silentes, por la arboleda andan,  
un dios los regocija; pero tú, el más potente, despiertas

en los jóvenes el ánima pura, y enseñas  
sabias artes a los ancianos; sólo el malvado  
llegará a serlo más, y mal fin tendrá pronto,  
cuando tú ¡Quebrantador!, con violencia lo aferres.

*Wie wenn am Feiertage ...*

(1800)

[...]

*Jetzt aber tagts! Ich harrt und sah es kommen,  
Und was ich sah, das Heilige sei mein Wort.  
Denn sie, sie selbst, die älter denn die Zeiten  
Und über die Götter des Abends und Oriens ist,  
Die Natur ist jetzt mit Waffenklang erwacht,  
Und hoch vom Äther bis zum Abgrund nieder  
Nach festem Gesetze, wie einst, aus heiligem Chaos gezeugt,  
Fühlt neu die Begeisterung sich,  
Die Allerschaffende, wieder.*

¡Pero ya el día despunta! Yo esperé y lo vi venir,  
y lo que yo vi, que lo Sagrado sea mi palabra.  
Pues ella, ella misma, más alta pues que los tiempos  
y que está por encima de los dioses de Occidente y de Oriente,  
la Naturaleza, ha despertado ahora con ruido de armas.  
Y desde el éter en lo alto hasta el abismo allá abajo,  
según ley bien fijada, engendradora del Caos sagrado, como otrora ahora vuelve,  
nuevamente se siente a la que insufla el espíritu,  
la Creadora de todas las cosas.

*Und wie im Aug' ein Feuer dem Manne glänzt,  
Wenn hohes er entwarf; so ist  
Von neuem an den Zeichen, den Taten der Welt jetzt  
Ein Feuer angezündet in Seelen der Dichter.*

Y como en los ojos un fuego le brilla al varón,  
cuando altas cosas proyecta; así también  
de nuevo en los signos y gestas del mundo ahora  
un fuego se ha encendido en el alma de los poetas.

[...]

*Hinwandeln zwischen Himmel und Erd und unter den Völkern  
Des gemeinsamen Geistes Gedanken sind,  
Still endend in der Seele des Dichters,*

Transitar entre el cielo y la tierra y por entre los pueblos  
son pensamientos del Espíritu común,  
que maduran silentes en el alma del poeta.

[...]

*Die Frucht in Liebe geboren, der Götter und Menschen Werk  
Der Gesang, damit er beiden zeuge, glückt.  
So fiel, wie Dichter sagen, da sie sichtbar  
Den Gott zu sehen begehrte, sein Blitz auf Semeles Haus  
Und die göttlichgetroffene gebar,  
Die Frucht des Gewitters, den heiligen Bacchus.*

El fruto en el amor nacido, obra de dioses y hombres,  
el canto, para dar testimonio de ambos, se logra.  
Así cayó el rayo sacro, como cuentan los poetas,  
en la casa de Semele, cuando ella con sus propios ojos  
ansió ver al Dios, y la divinamente herida parió  
al fruto de la tormenta, al sagrado Baco.

*Und daher trinken himmlisches Feuer jetzt  
Die Erdensöhne ohne Gefahr.  
Doch uns gebührt es, unter Gottes Gewittern,  
Ihr Dichter! mit entblößtem Haupte zu stehen,  
Des Vaters Strahl, ihn selbst, mit eigener Hand  
Zu fassen und dem Volk ins Lied  
Gehüllt die himmlische Gabe zu reichen.  
Denn sind nur reinen Herzens,  
Wie Kinder, wir, sind schuldlos unsere Hände,*

Y por eso beben ahora el fuego celeste  
los hijos de la tierra sin peligro.  
Pero a nosotros nos toca, bajo las tormentas del Dios  
¡Oh poetas! estar con la cabeza descubierta  
y aferrar con nuestras manos el rayo del Padre,  
y al pueblo en el canto  
envuelto el don celestial acercarle.  
Pues, con sólo que nosotros seamos de corazón puro,  
como niños, limpias de culpa serán nuestras manos.

[...]

**Weh mir!**

**Und sag ich gleich,**

**Ich sei genaht, die Himmlischen zu schauen,  
Sie selbst, sie werfen mich tief unter die Lebenden,  
Den falschen Priester, ins Dunkel, daß ich  
Das warnende Lied den Gelehrigen singe,  
Dort**

¡Ay de mí!

Y yo vi al punto,

por haberme acercado a contemplar a los Celestes,  
ellos mismos, sí, ellos, me arrojaron a lo profundo, entre los vivientes,  
a mí, el falso sacerdote, a lo oscuro,  
para que yo canto mi admonitorio canto a quienes enseguida todo lo comprenden.

Allí

***Brot und Wein (1800/1801)***

*An Heinze*

*1*

***Rings um ruhet die Stadt; still wird die erleuchtete Gasse,  
Und, mit Fakeln geschmückt, rauschen die Wagen hinweg.  
Satt gehn heim von Freuden des Tags zu ruhen die Menschen,  
Und Gewinn und Verlust wüget ein sinniges Haupt  
Wohlfrieden zu Haus; leer steht von Trauben und Blumen,  
Und von Werken der Hand ruht der geschäftige Markt.  
Aber das Saitenspiel tönt fern aus Gärten; vielleicht, daß  
Dort ein Liebendes spielt oder ein einsamer Mann  
Ferner Freunde gedenkt und der Jugendzeit; und die Brunnen***

*Immerquillend und frisch rauschen an duftendem Beet.*

*Still in dämrriger Luft ertönen geläutete Glocken,*

*Und der Stunden gedenk rufet ein Wächter die Zahl.*

*Jetzt auch kommet ein Wehn und regt die Gipfel des Hains auf,*

*Sieh! und das Schattenbild unserer Erde, der Mond*

*Kommet geheim nun auch; die Schwärmerische, die Nacht kommt,*

*Voll mit Sternen und wohl wenig bekümmert um uns,*

*Glänzt die Erstaunende dort, die Fremdlingin unter den Menschen*

*Über Gebirgshöhn traurig und prächtig herauf.*

Alrededor descansa la ciudad; se hace la calma en la calleja iluminada,  
y adornados de antorchas, corren ruidosos los carruajes.  
Saciados de las alegrías del día van a casa a descansar los hombres,  
y ganancias y pérdidas sopesa una cabeza sensata  
Bien contenta en casa; descansa vacío de uvas y de flores  
y de productos artesanales el atareado mercado.

Pero música de cuerdas suena a lo lejos desde los jardines; quizá  
allí un amante tañe o un hombre solitario  
Se para a pensar en lejanos amigos y en su juventud; y las fuentes  
que siempre manan, frescas, corren ruidosas en el oloroso arriate.  
Calmas, en el aire crepuscular, doblan repicando campanas,  
y recordando las horas, la cifra canta el vigilante.

Ahora también viene el viento y en la pradera excita las copas,  
¡Mira! la imagen de sombra de nuestra tierra, la luna,  
viene tácita entonces también, soñadora, la noche viene,  
llena de estrellas, y bien poco se cuida de nosotros.  
Brilla allí la asombrosa, la extranjera entre los hombres  
sobre las alturas de la sierra, triste y espléndida, ascendiendo.

*VARIANTE POSTERIOR DEL FINAL*

*(Después de Glaube, wer es geprüft!...)*

*Nicht am Anfang, nicht an der Quell. Ihn zehret die Heimath,*

*Kolonie liebt, und tapfer Vergessen der Geist.*

*Unsere Blumen erfreun und die Schatten unserer Wälder  
Den Verschmachten. Fast wär der Beseeler verbrannt.  
Seelige Weise sehns; ein Lächeln aus der gefangnen  
Seele leuchtet, dem Licht thauet ihr Auge noch auf.  
So lang währt' es. Aber es ruhn die Augen der Erde  
Die allwissenden auch schlafen die Hunde der Nacht.*

[...] Y es que en casa el espíritu  
no está al inicio, no en la fuente. Lo devora la patria,  
ama la colonia y el valeroso olvido el espíritu.  
Nuestras flores alegran y las sombras de nuestros bosques  
al desfallecido. Casi se habría abrasado el Vivificante.  
Sabios bienaventurados lo ven; una sonrisa, escapada del alma cautiva  
se enciende, y a la luz se deshielan sus ojos.  
Tanto tiempo duraba. Mas descansan los ojos de la tierra  
que todo lo saben y hasta duermen también los perros de la noche.

***Die Wanderung (1801)***

[...]

*Ich aber will dem Kaukasos zu!  
Denn sagen hört ich  
Noch heut in den Lüften:  
Frei sei'n, wie Schwalben, die Dichter.  
Auch hat mir ohnedies  
In jüngeren Tagen Eines vertraut,  
Es seien vor alter Zeit  
Die Eltern einst, das deutsche Geschlecht,  
Still fortgezogen von Wellen der Donau,  
Am Sommertage, da diese  
Sich Schatten suchten, zusammen  
Mit Kindern der Sonn  
Am schwarzen Meere gekommen;  
Und nicht umsonst sei dies  
Das gastfreundliche genennet.*

¡Pero al Cáucaso tiendo!  
Pues todavía hoy  
he oído decir en los aires

que libres son como golondrinas los poetas.  
Y además, cuando joven, se me confió Una Cosa:  
que en tiempos antiguos nuestros Padres, la germana estirpe,  
llevados por las mansas olas del Danubio,  
un día de verano, cuando ellos buscaban la sombra,  
junto con los hijos del sol al Mar Negro llegaron,  
que no en vano es llamado el mar hospitalario.

*Denn, als sie erst sich angesehen,  
Da nahten die Anderen erst; dann setzten auch  
Die Unseren sich neugierig unter den Ölbaum.  
Doch als sich ihre Gewande berührt,  
Und keiner vernehmen konnte  
Die eigene Rede des andern, wäre wohl  
Entstanden ein Zwist, wenn nicht aus Zweigen herunter  
Gekommen wäre die Kühlung,  
Die Lächeln über das Angesicht  
Der Streitenden öfters breitet, und eine Weile  
Sahn still sie auf, dann reichten sie sich  
Die Hände liebend einander. Und bald*

Pues luego que los nuestros primero se fijaran  
en los otros, sólo ellos primero se acercaron;  
y después también se sentaron  
bajo un olivo los nuestros, expectantes.  
Mas cuando se rozaron sus vestidos,  
y como nadie comprender podía  
de los otros la lengua, acaso pudo  
trabarse una contienda,  
de no haber descendido de las ramas  
una honda frescura difundiendo  
sonrisas en los rostros  
de quienes disputaban; un momento  
miráronse en silencio,  
y luego se estrecharon,  
con amistad, las manos. Y pronto

*Vertauschten sie Waffen und all  
Die lieben Güter des Hauses,  
Vertauschten das Wort auch und es wünschten  
Die freundlichen Väter umsonst nichts  
Beim Hochzeitjubiläum den Kindern.*



*Denn aus den heiligvermählten  
Wuchs schöner, denn Alles,  
Was vor und nach  
Von Menschen sich nannt, ein Geschlecht auf. Wo,  
Wo aber wohnt ihr, liebe Verwandten,  
Daß wir das Bündnis wiederbegehn  
Und der teuern Ahnen gedenken?*

trocáronse las armas y todos  
los preciados bienes de la casa,  
también trocaron las palabras, sin desear  
en cambio los amistosos Padres nada  
para los hijos con ocasión de las alegres nupcias.  
Pues de estas sacras bodas  
una estirpe más hermosa nació  
que todo lo que antes y después  
entre los hombres nombre tuvo. ¿Pero dónde,  
amados parientes, dónde habitáis,  
para que nuevamente celebremos  
la alianza y evoquemos a los caros ancestros?

*Dort an den Ufern, unter den Bäumen  
Ionias, im Ebenen des Kaysters,  
Wo Kraniche, des Aethers froh,  
Umschlossen sind von fernhindämmernden Bergen,  
Dort wart auch ihr, ihr Schönsten! [...]*

Allí en las costas, bajo los árboles  
de Jonia, en la llanura del Caistro,  
donde las grullas, jubilosas de Éter,  
cercadas son por montes crepuscularmente lejanos,  
¡allí también vosotros, los más bellos, estuvisteis! [...]

*Doch nicht zu bleiben gedenk ich.  
Unfreundlich ist und schwer zu gewinnen  
Die Verschlossene, der ich entkommen, die Mutter.\*  
Von ihren Söhnen einer, der Rhein,  
Mit Gewalt wollt er ans Herz ihr stürzen und schwand  
Der Zurückgestossene, niemand weiss, wohin, in die Ferne.  
Doch so nicht wünscht ich gegangen zu sein,  
Von ihr, und nur, euch einzuladen,  
Bin ich zu euch, ihr Grazien Griechenlads,  
Ihr Himmelstöchter, gegangen,*

***Dass, wenn die Reise zu weit ist,  
Zu uns ihr kommet, ihr Holden!***

(\*El primer verso del poema reza en cambio: *Glückselig Suevien, meine Mutter*. La “Madre” aquí mentada puede ser Alemania).

Pero no pienso aquí quedarme.  
Inamistosa es y difícil de ganar  
la Enclaustrada, de la que yo escapé, la Madre.  
El Rin, que es uno de sus hijos,  
arrojarse quiso con violencia contra su corazón, y rechazado  
a los lejos perdióse, nadie sabe hacia dónde.  
Pero no es por eso que antes deseara haberme ido;  
sólo para invitaros, Gracias de Grecia,  
hijas del Cielo, me había ido,  
para que, si el viaje no es demasiado largo,  
a nosotros vengáis, ¡Oh Gentiles!

***Wenn milder atmen die Lüfte,  
Und liebende Pfeile der Morgen  
Uns Allzudedultigen schickt,  
Und leichte Gewölbe blühen  
Uns über den schüchternen Augen,  
Dann werden wir sagen, wie kommt  
Ihr, Charitinnen, zu Wilden?  
Die Dienerinnen des Himmels  
sind aber wunderbar,  
Wie alles Göttlichgeborne.  
Zum Traume wirds ihm, will es  
Einer Beschleichen und straft den, der  
Ihm gleichen will mit Gewalt;  
Oft überraschet es einen,  
Der eben kaum es gedacht hat.***

Cuando más dulces las brisas respiren,  
y a nosotros, los que todo demasiado soportamos,  
envíe sus flechas amorosas la mañana,  
y sutiles las nubes florezcan  
sobre nuestros tímidos ojos,  
preguntaremos entonces cómo habéis llegado,  
oh Gracias, a los bárbaros.  
Estas servidoras del Cielo son milagrosas,  
como todo lo nacido de los dioses.  
Sueño se le hace a quien de ello  
pretenda apoderarse y castiga al que  
igualarse a ello por la fuerza aspire.

A menudo por sorpresa se llega al hombre  
que apenas ha pensado en ello.

*Buonaparte*

*Heilige Gefäße sind die Dichter,  
Worin des Lebens Wein, der Geist  
Der Helden, sich aufbewahrt.*

*Aber der Geist dieses Jünglings,  
Der schnelle, müsst er est nicht zersprengen,  
Wo es ihn fassen wollte, das Gefäß?*

*Der Dichter laß ihn unberührt wie den Geist der Natur,  
An solchem Stoffe wird zum Knaben der Meister.*

*Er kann im Gedichte nicht leben und bleiben,  
Er lebt und bleibt in der Welt.*

Son sagrados vasos\* los poetas,  
donde el vino de la vida, el espíritu  
de los héroes se guarda.

Pero el espíritu de este joven,\*\*  
impetuoso, ¿no habría de hacer saltar  
en pedazos el vaso que quisiera contenerlo?

Déjalo intacto el poeta al igual que al espíritu de la naturaleza,  
en semejante estofa el maestro se torna en aprendiz.

Él no puede en el poema ni vivir ni perdurar,  
él vive y perdura en el mundo.

\*Cf. San Pablo, 2 Tim 2,21: Por tanto, si alguien se limpia de estas cosas, será un **vaso para honra**, santificado, útil para el Señor, preparado para toda buena obra. (Wenn nun jemand sich reinigt von solchen Leuten, der wird **ein Gefäß sein zu ehrenvollem Gebrauch**, geheiligt, für den Hausherrn brauchbar und zu allem guten Werk bereitet). Cf. también 1 Co 4, 7: Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros. (Ich trage diesen Schatz in einem ganz gewöhnlichen, zerbrechlichen **Gefäß**. Denn es soll deutlich sichtbar sein, dass das Übermaß an Kraft, mit dem ich wirke, von Gott kommt und nicht aus mir selbst.).

G.W.F. Hegel, *Enzyklopädie*, par. 552: *Saber del Espíritu absoluto*, como saber de la eterna verdad realmente efectiva, en la cual la razón sapiente es libre de por sí y la necesidad, la naturaleza y la historia no son sino servidoras de su revelación y **vasos de su honra** (*Wissen des absoluten Geistes*, als der ewig wirklichen Wahrheit, in welcher die wissende Vernunft frei für sich ist und **die Notwendigkeit, Natur und Geschichte** nur seiner Offenbarung dienend und **Gefäße seiner Ehre** sind).

\*\* En la Biblia luterana, los discípulos de Jesús son llamados *Jünglingen*.

### ***Der Tod fürs Vaterland (1799)***

***Du kömmt, o Schlacht! schon wogen die Jünglinge  
Hinab von ihren Hügeln, hinab ins Tal,  
Wo keck herauf die Würger dringen,  
Sicher der Kunst und des Arms, doch sichrer***

***Kömmt über sie die Seele der Jünglinge,  
Denn die Gerechten schlagen, wie Zauberer,  
Und ihre Vaterlandsgesänge  
Lähmen die Knie den Ehrelosen.***

¡Ven, oh batalla! Ya bajan cual olas los jóvenes  
descendiendo de las colinas, descendiendo hacia el valle,  
en donde con desvergüenza penetran los estranguladores,  
seguros de su arte y de su brazo; sin embargo, más firme

cae sobre ellos el alma de los jóvenes,  
pues los justos golpean, cual magos,  
y sus cantos patrios\*  
paralizan las rodillas de los infames.

\**Vaterlandsgesänge*. Se dice que, cuando a Klopstock le presentaron a Rouget de Lisle (autor de *La Marsellesa*), aquel le dijo: “Es Vd. un hombre peligroso, ha matado a más de cincuenta mil honrados soldados alemanes.” (cit. en G. Kaiser, *Pietismus und Patriotismus im literarischen Deutschland*. Athäneum. Frankfurt/M. 1973; p. 193).

***O nimm mich, nimm mich mit in die Reihen auf,  
Damit ich einst nicht sterbe gemeinen Tods!  
Umsonst zu sterben, lieb ich nicht, doch  
Lieb ich, zu fallen am Opferhügel***

¡Oh, tomadme!, acogedme en las filas  
para no morir de una muerte vulgar.  
¡No quiero morir en vano, pues  
lo que yo amo es caer en la colina del sacrificio!

*Fürs Vaterland, zu bluten des Herzens Blut  
Fürs Vaterland – und bald ist's geschehn! Zu euch,  
Ihr Teuern! komm ich, die mich leben  
Lehrten und sterben, zu euch hinunter!*

*Wie oft im Lichte dürstet ich euch zu sehn,  
Ihr Helden und ihr Dichter aus alter Zeit!  
Nun grüßt ihr freundlich den geringen  
Fremdling und brüderlich ist's hier unten;*

*Und Siegesboten kommen herab: Die Schlacht  
Ist unser! Lebe droben, o Vaterland,*

*Und zähle nicht die Toten! Dir ist,  
Liebes! nicht Einer zu viel gefallen.*

¡Para la patria, para que sangre del corazón la sangre  
¡Para la patria – y pronto va a pasar!  
¡Queridos!, hacia abajo desciendo, a estar con quienes  
me enseñaron a vivir y a morir.

¡Cuán a menudo a la luz he sentido el ansia de veros,  
héroes y poetas del antiguo tiempo!  
Saludad como amigos al humilde  
extranjero, que todo aquí es fraterno;

Y mensajeros de victoria descenden: ¡La batalla  
es nuestra! ¡Vive allá arriba, oh patria,

y no cuentes los muertos! Para ti,  
¡oh amada!, ninguno ha caído de más

*PRIMER ESBOZO (Verano de 1796)*

*O Schlacht fürs Vaterland,  
Flammendes blutendes Morgenrot  
Des Deutschen, der, wie die Sonn, erwacht*

*Der nun nimmer zögert, der nun  
Länger das Kind nicht ist  
Denn die sich Väter ihm nanten,  
Diebe sind sie,  
Die den Deutschen das Kind*

*Aus der Wiege gestohlen  
Und das fromme Herz des Kinds betrogen,  
Wie ein zahmes Tier, zum Dienste gebraucht.*

¡Oh, combate por la patria,  
aurora llameante y sangrienta  
del alemán que como el sol, despierta!

Él, que ya nunca dudará; él, que ahora  
hace tiempo que ya no es un niño,

que a él los padres así lo llamaban,  
son ladrones,  
que a los alemanes el niño  
desde la cuna robaron,  
y engañando al piadoso corazón del niño,

como un animal domesticado, usado a su servicio.

***Hälfte des Lebens (1804)***

*Mit gelben Birnen hängen  
Und voll mit wilden Rosen  
Das Land in den See,  
Ihr holden Schwäne,  
Und trunken von Küssen  
Tunkt ihr das Haupt  
Ins heilignüchterne Wasser.*

*Weh mir!, wo nehm' ich, wenn  
Es Winter ist, die Blumen, und wo  
Den Sonnenschein,  
Und Schatten der Erde?  
Die Mauern stehn  
Sprachlos und kalt, im Winde  
Klirren die Fahnen.*

*Con peras amarillas  
y llena de silvestres rosas  
pende la tierra en el lago,  
dulces cisnes, vosotros,  
ebrios de besos,  
sumergís la cabeza  
en el agua sagradamente sobria.*

*¡Ay de mí! ¿Dónde cogeré, si  
es invierno, las flores, y dónde*

*la luz del sol  
y las sombras de la tierra?  
Están los muros  
sin palabras y fríos, y en el viento  
chirrían las banderas [las veletas].*

**NOTA.- Para la traducción de los Himnos (Cantos patrios): *Wie wenn am Feiertage* y *Die Wanderung*, así como para *Hälfte des Lebens* y para la Oda epigramática *An unsre grossen Dichter*, se ha tenido en cuenta la edición de Norberto Silvetti Paz: *Himnos tardíos. Otros poemas*. Sudamericana. Buenos Aires 1972. En todo caso, la versión es mía. FD.**

***Paul Celan***

***Tübingen, Jänner***

***Zur Blindheit über  
redete Augen.  
Ihre - 'ein  
Rätsel ist Rein-  
entsprungenes'—, ihre  
Erinnerung an  
schwimmende Hölderlintürme, möwen-  
umschwirrt.***

***Besuche ertrunkener Schreiner bei  
diesen  
tauchenden Worten:***

***Käme,  
käme ein Mensch,  
käme ein Mensch zur Welt, heute, mit  
dem Lichtbart der  
Patriarchen: er dürfte,  
spräch er von dieser  
Zeit, er  
dürfte  
nur lallen und lallen,  
immer-, immerzuzu.***

**«Pallaksch, Pallaksch.»**

TUBINGA, ENERO

A la ceguera per-  
suadidos ojos.

Su «un  
enigma es  
manantía pureza»- su  
recuerdo de  
flotantes hölderlinianas torres en  
un vuelo circular de gaviotas.

Visitas de carpinteros ahogados con  
estas  
sumergidas palabras:

Viniera,  
viniera un hombre,  
viniera un hombre al mundo, hoy, llevando  
la luminosa barba de los  
patriarcas: debería,  
si de este tiempo  
hablase, de-  
bería  
tan sólo balbucir y balbucir  
continua, continua-  
mente.

(«Pallaksch, Pallaksch.»)

*(Trad. José Ángel Valente)*